



## Análisis de los textos deportivos españoles y su traducción al árabe

**Prof. adjunto Mohamed Hashim Mohesan**

**Depto. de Español / Facultad de Lenguas/ Universidad de Bagdad**

**Mohamedhashim731@gmail.com**

---

### Resumen:

El presente estudio trata de los textos deportivos sobre todo, los textos de fútbol, estos textos cuentan con muchos rasgos semánticos y retóricos, además de tener características de la lengua coloquial como frases hechas, muletillas, siglas, etc. Explicamos todos estos rasgos de los textos deportivos citando ejemplos extraídos de la prensa deportiva española y explicamos cómo se traducen estos textos al árabe. De la misma manera, hemos sumado 70 términos deportivos relativos al fútbol con sus equivalentes en árabe.

**Palabras clave:** deportivo, traducción, metáfora, análisis, término.



## Introducción:

El lenguaje deportivo es uno de los lenguajes de cantidad extensa de recursos creativo, los textos deportivos trascienden a otros ámbitos de la sociedad como la política y la economía, además de utilizarse un lenguaje coloquial y vulgar para que se entienda su idea principal por los individuos en sus diversos niveles de la cultura.

El presente trabajo estudia brevemente las características del discurso deportivo que sitúa a veces en la frontera entre lo creativo y lo erróneo. se divide en dos partes la primera parte indica consideraciones y conceptos generales acerca de los textos deportivos, sobre todo los textos futbolísticos, la segunda parte señala a los rasgos semánticos y retóricos del texto deportivo y su traducción al árabe.

Este breve artículo incluye 70 términos deportivos relativos al fútbol con sus equivalentes en árabe. los ejemplos citados deportivos españoles son extraídos de varios artículos españoles tales como portadas de los diarios españoles de información deportiva, además de varias Páginas Web deportivas.

### I.1. Conceptos Generales acerca del lenguaje y del lenguaje deportivo

Hay muchas definiciones del lenguaje, por ejemplo, El Diccionario de la Lengua Española de la Real Academia Española define el lenguaje como lo siguiente:

*“Facultad del ser humano de expresarse y comunicarse con los demás a través del sonido articulado de otros sistemas de signos. de manera de expresarse culta grosera, sencilla, técnica, forense, vulgar”.*

Martin Heidegger (1990:5-20) un investigador y filósofo alemán dijo que el *lenguaje* propiamente dicho es sólo privativo del hombre. El lenguaje se expresa los sonidos, las grafías, los signos orales y escritos formando la comunicación. Según la opinión Martin Heidegger que lenguaje es una categoría abstracta con la que se indica a la comunicación de una información dada por medio de diferentes maneras y emplea signos que transmiten significados.

Otros investigadores y lingüistas definieron el lenguaje indicando que es un código al que han llegado los hablantes por convención y una de sus mayores utilidades es la identificación de los objetos del mundo externo. Su función es exteriorizar y divulgar ideas o pensamientos; una “materialización” de los pensamientos individuales, los sentidos jugaron un papel fundamental en el desarrollo del lenguaje hablado. (Philips S., 1992: 50).

El lenguaje de los deportes se puede decir que es una parte de la cultura de la sociedad, la terminología deportiva divulga entre los ambientes deportivos tales como



los especialistas de las ciencias deportivas, los atletas, los directivos, los futbolistas, los aficionados que asisten a los espectáculos deportivos, el lenguaje deportivo es parte principal en los eventos relativos al deporte en todos los países del mundo.

El lenguaje deportivo se considera como un lenguaje muy propio y participa de los rasgos del lenguaje coloquial incluyendo reiteraciones frases hechas, muletillas, pobreza léxica, impropiedades semánticas, etc. es denostado por muchos académicos lingüísticos que explican que el lenguaje deportivo tiene la pérdida de seriedad y el acercamiento de la sintaxis y del estilo al lenguaje vulgar. Según Alcoba López, la información deportiva:

[...] “*provoca un rompimiento con las rígidas estructuras del orden establecido en la comunicación debido, principalmente, al sector de cliente y receptores a quienes va destinada. En ello influye el particular .el lenguaje deportivo y el desenfado con cual son tratadas las informaciones, con titulares y sumarios, además de voluminosos, en el cuerpo del tipo de letra, lleno de palabras extraídas del vocabulario coloquial, impensables de ser utilizadas en otros géneros específicos*”.

Se puede observar que el lenguaje deportivo está lleno de vocabulario coloquial, sin bien, es llamativo a menos para los interesados de asuntos deportivos tales como los jugadores, los aficionados, los directivos, los entrenadores, etc. Se nota en las páginas o los periódicos deportivos un gran número de los usos coloquial en el lenguaje deportivo .

Y contiene también frases hechas, modismos, clichés, etc. Por ejemplo:

**Tirarse a la piscina** يجازف  
**Chocar los cinco** اتفق  
**Ánimo** تشجع  
**En lo bueno y en lo malo** في السراء و الضراء

Hay términos esenciales o imprescindibles que integran el núcleo del léxico del lenguaje deportivo en su desarrollo, compuestos por unidades del nivel léxico o por lexemas. Entre ellos se destacan los siguientes:

- **Alineación** تشكيلة الفريق : utilizarse para extender o disminuir el área que ocupa el grupo de los jugadores .
- **Alinear** وقوف تشكيلة الفريق : Poner los jugadores en línea recta de un equipo deportivo para un determinado partido deportivo



- **Alirón** احتفال بالفوز مباشرة بعد انتهاء المباراة: celebración de un equipo vencido que está en el estadio del partido después de terminar el partido directamente.
- **Calentamiento** الاحماء: un número de ejercicios para formar la forma física. Ejercicios y actividades motrices esenciales que disponen el organismo para la actividad fundamental.
- **Jornada** الجولة : indicar a un periodo de tiempo dura un día o más se aplica a las actividades deportivas.

A veces hay términos principales complementados por otros. Como los siguientes términos complementarios:

- **Olfato goleador** حس تهديفي
- **Once ideal** التشكيلة المثالية
- **Posición adelantada** وضعية التسلل
- **Jugar en casa** اللعب في ملعب الفريق بين جمهور
- **Carga legal** تدافع قانوني
- **Cartulina amarilla** كارت اصفر
- **Empate a cero** تعادل سلبي

## I.2. Rasgos del lenguaje deportivo

El lenguaje deportivo cuenta con algunas características que entre ellas se destacan las siguientes:

- Función informativa y educativo
- Transcienda otros ámbitos de la actualidad como la política, la economía y temas relativos a la sociedad
- Tiene proceso evolutivo fundamentado en la originalidad y la especialidad de sus propuestas.
- Presenta las noticias y las informaciones por medio de una manera llamativa, sustentado en la fuerza de atracción de la imagen (tipografía, fotografía, videos, colores .etc.)
- Resulta común información comprensible para todas las mentalidades

## II.1. Riqueza expresiva del lenguaje deportivo

Aunque el discurso deportivo está lleno de expresiones coloquiales, tiene mucha riqueza expresiva sobre todo, la crónica, la crítica, el comentario y el artículo, los textos deportivos son uno de los géneros subjetivos en los que el juego de palabras es esencial para atraer al emisor. El lenguaje deportivo se nos presenta rica riqueza expresiva y recurre a utilizar figuras retóricas y esto conlleva claramente la creación léxica .por lo tanto se puede decir que el lenguaje deportivo ha enriquecido el



lenguaje estándar con cambios lingüísticos y simbólicos y ocupa un lugar los medios de comunicación.

García Candau(1992:131) explica que el lenguaje deportivo influye en algunos ámbitos de la vida sobre todo, la política, donde podemos oír expresiones deportivas en los discursos o los textos políticos como política de defensa, política de ataque. La causa principal de esto se debe a que tanto en el deporte como en la política se producen los enfrentamientos entre aspectos diversos.

Según Félix Rodríguez (1991:251), las competiciones y rivalidades políticas encuentran un buen punto de analogía especialmente en los deportes violentos, como la lucha libre y el boxeo. Los políticos recurren al lenguaje deportivo en su discurso con el propósito de acomodar sus mensajes y se acercan sus tendencias tanto para sus seguidores como para sus rivales.

Recurren al lenguaje deportivo porque se considera como un referente perfecto para utilizar las expresiones además de con formas metáforas, especialmente en los textos futbolísticos, por tanto, se encuentra en las entrevistas de los políticos en los medios de comunicación expresiones y términos deportivos los usan para que lleguen sus mensajes políticos, entre estos términos veamos los siguientes:

- **Ampliar el campo de juego**

En el texto deportivo se traduce al árabe siguiente : توسيع منطقة اللعبة  
En el texto político se traduce al árabe : الانفتاح او توسيع دائرة الامور السياسية

- **Sudar la camiseta**

En el texto deportivo se traduce al árabe بذل مجهودا كبير  
En el texto político se traduce al árabe : جهود حثيثة

- **Estar en el banquillo**

En el texto deportivo se traduce al árabe : في مصطبة الاحتياط  
En el texto político se traduce al árabe así : في حالة احتياطية

- **Jugar a tres bandas**

En el texto deportivo se traduce al árabe : يلعب على ثلاثة خطوط  
En el texto político se traduce al árabe : يعمل على ثلاثة محاور

- **Fuera de juego**

En el texto deportivo se traduce e al árabe : تسلل  
En el texto político se traduce al árabe : خارج الحسابات

- **Tirar la toalla**

En el texto deportivo se traduce al árabe : يترك الفريق او يستسلم للخسارة  
En el texto político se traduce al árabe : ينهزم



## II.1. Campos semánticos de lenguaje deportivo

El lenguaje deportivo recurre a muchos campos semánticos para que aumente el vocabulario a nivel metafórico. (José María Becerra, 1994: 62):.

### 1- Astronomía:

“Cristiano Ronaldo la estrella eclipsa”.

كريستيانو رونالدو النجم الغائب.

### 2-Animales:

“Ahora vemos repetida la espectacular cola de vaca de Romario”.

الآن نشاهد إعادة لمرواحة اللاعب روماريو الدائرية.

### 3-Caza:

“...deja a sus principal rivales para cazar al grupo que iba por delante”

ترك غرمانه الاساسيين لينال منهم في المجموعة القادمة من اللعبة

### 4-Cine

“El atlético aprovechó el partido para probar siguiendo el mismo guion”.

نادي اتليتيكو مدريد استفاد من المباراة ليثبت بانه يواصل خطه نفسها.

### 5-Escuela:

EL alemán ha aprobado el curso en septiembre”.

المنتخب الالمانى اجتاز اختبار ايلول (فاز في مباراته في ايلول)

### 6-Guerra:

“la próxima 'batalla' entre Barcelona y Madrid”.

الموقعة الكروية بين برشلونة و مدريد

### 7-Política:

“El equipo de fútbol de un estado conservador”

الفريق الكروي بحالة محافظة.

### 8-Religión:

“Los jugadores jugaron como los ángeles”.

لعب اللاعبون " لعبا جميلا" (كالملاك)

## II.2. Los rasgos estilísticos de los textos deportivos

Marcos Antonio Costa Ebersol en su artículo titulado *Análisis de los textos* citó los siguientes estilísticos de los textos deportivos: *deportivos*



## • La sinónima

Se utiliza para aumentar la diversidad textual. Se nota en los diarios deportivos se utiliza equivalentes cercanos.

Ejemplos:

### 1. Sinónimo de campo الملعب

“El feudo madridista acoge su primer gran partido de la temporada”.

ملعب نادي ريال مدريد يستضيف مبارياته الاولى المهمة لهذا الموسم.

“la única vez que ha sido suplente fue ante el Atlético y su aparición en el tablado verde revolucionó el encuentro”.

المرة الوحيدة التي كان فيها لاعب احتياط امام نادي اتلتيكو مدريد وعندما دخل ارض الملعب احدث تغيير في اللقاء

### 2. Sinónimo de publico الجمهور

“El partido de fútbol que enfrentará el sábado al Real Madrid y al Barcelona en el estadio Santiago Bernabéu se transmitirá en directo en más de un centenar de países y tendrá una audiencia potencial de 400 millones de espectadores”.

المباراة التي سيتقابل بها السبت نادي ريال مدريد ونادي برشلونة في ملعب السانتياغة بيرنابيو ستنتقل نقلا مباشرا الى اكثر من مائة دولة ومن المتوقع ان يتابعها 400 مليون مشاهد.

“Un grupo de hinchas del Barça se salta la seguridad e irrumpe en el Camp Nou”

مجموعة من مشجعي نادي البرشا (برشلونة) يجتازون الحاجز الامني ويدخلون الى ملعب الكامب نو

### 3. Sinónimo de equipo الفريق

“El cuadro de Zidane recupera el liderato por los goles de Vinicius y Mariano”.

فريق زيدان يستعيد زعامة الدوري باهداف فينيسوس و ماريانو.

### 4. Sinónimo de partido المباراة

“El resumen del Clásico, Real Madrid 2-0 Barcelona de La Liga: vídeos, goles y estadísticas”.

ملخص مباراة الكلاسيكو بين ريال مدريد و برشلونة في الدوري :مقاطع فيديو واهداف واحصائيات

“Estos partidos, son uno de los encuentros de fútbol entre clubes más seguido del Mundo, donde suelen verlo en casi todas las televisiones de varios continentes”.



هذه المباريات هي واحدة من اللقاءات الكروية بين الاندية الاكثر متابعة في العالم والتي من المعتاد ان تشاهد في اغلب تلفازات القارات المتعددة.

### • La metonimia

Esta figura retórica no utilizar los nombres formales de unos sujetos u objetos indicándose a ellos por medio de otras palabras relacionadas a los nombres formales.

Ejemplo

“Los jugadores blancos celebraron el triunfo en las redes sociales”.

لاعبون اللوس بلانكو (نادي ريال مدريد) يحتفلون بالفوز من خلال وسائل التواصل الاجتماعية

“Las tres sorpresas que maneja Zidane para el once del Real Madrid”.

المفاجات الثلاث التي دفعت بزیدان ان يختار التشكيلة الاحد عشر لاعب لنادي ريال مدريد .

“Atlético 2 – 0 Real Madrid: Los indios de repuesto derrotan a sus vecinos”

نادي اتلتيكو مدريد يخسر بهدفين مقابل لا شيء امام نادي ريال مدريد: "الهنود الحمر" (اتلتيكو مدريد) يخسرون من جديد امام جيرانهم.

### • La metáfora

Nos ayuda a concebir y sistematizar campos de nuestra experiencia que no tienen una estructura preconceptual. Por medio de la metáfora se establece un vínculo entre el pensamiento abstracto y su base corpórea. Lakoff (1987: 303).

La metáfora se usa en el lenguaje deportivo como un recurso lingüístico, en los textos deportivos se aumentan utilizar palabras metafóricas a través de trasladar el significado propio de las palabras a través de otro retórico, literario poético, vulgar...etc.

“En el estadio los goles de la BBC no acallan los pitos”.

لم تسكت صافرات الاستهجان داخل الملعب اهداف اللاعبين بيل وبنزيما ورونالدو " بي بي سي"

“El jugador suda la camiseta en el estadio”.

ابلى اللاعب بلاء حسنا في الملعب

“Rafa Benítez, obligado a hacer la vista gorda con las temeridades de CR7”.



رافائيل بينتيث لا يكثرث بامكانية المرعب "سى ار 7" (كريستيانو رونالدو).

“Marco Asensio vuelve a pisar el césped de Valdebeba s”

ماركو اسينسيو يعود الى ارض الملعب في الفالديباس.

- **La polisemia**

Utilizar un número de términos que tienen más de significado

“Sólo levantó la voz para negar que el vestuario” .

رفع صوته رافضا القاء في غرفة تبديل الملابس للنادي

- **El extranjerismo**

Los calcos de otras lengua como el ingles , se puede notarlos mucho en los textos deportivos, y se utiliza como adaptación

“34 HAT-TRICKS de cristiano Ronaldo en la Liga”.

34 هاترك لكريستيانو رونالدو في الدوري

“El Barça se cayó eliminado de la Champions con un histórico 2-8 ante el Bayern de Múnich”.

نادي البرشا (برشلونة) يخرج من دوري ابطال اوربا اثر هزيمته التاريخية امام البايرن ميونخ بنتيجة هدفين مقابل ثمانية.

- **Siglas**

Se utilizan muy frecuente las siglas y a veces se crean siglas para el campo del deporte.

“Barcelona acabó con el sueño de la MSN; recordemos los números que lograron juntos”.

برشلونة انهدت حلم ال "ام اس ان" (ميسي و سواريثو نيمار) وكلنا نعرف النتائج الجيدة التي حققوها معا .



### II.3. Términos deportivos futbolísticos

Sumamos 70 términos deportivos relativos al fútbol con sus equivalentes en árabe

( Abdelouahab EL IMARANI Y Ignacio FERNADO, 2012: 229-255)

Términos deportivos futbolísticos	Su traducción al árabe
1. Amistoso	ودي
2. Ariete	لاعب (رأس حربة) مهاجم اوسط
3. Baja	غياب اللاعب
4. Balón de oro	الكرة الذهبية
5. Barrera	حاجز
6. Cancerbero	حارس المرمى
7. Cesión	استعارة لاعب
8. Chilena	كرة مقصية
9. Clásico	الكلاسيكو (مباراة بين أفضل فريقين منافسين في الدوري)
10. Cola de vaca	مراوغة دائرية بالكرة
11. Defensa libre	قشاش مدافع حر
12. definir	سجل هدف
13. Derbi	الدرربي (مباراة بين أفضل فريقين منافسين من مدينة واحدة في الدوري)
14. Derrota	خسارة
15. Despeje	تشتيت الكرة
16. Empate	تعادل
17. Empate a cero	تعادل سلبي
18. Equipo anfitrión	الفريق المضيف



19. Falta	خطا مرتكب
20. Farolillo rojo	متذيل ترتيب جدول الدوري
21. Feudo	عقر الدار (الملعب)
22. Filial	رديف
23. Finte	مراوغة
24. Golaveraje	معدل الاهداف
25. Hacer la cama	انحناء اللاعب قليلا ليوقع لاعب الخصم
26. Himno nacional	النشيد الوطني
27. Hinch	مشجع
28. Incursión	توغل
29. Infracción	مخالفة
30. Jugón	لاعب من طراز الرفيع
31. lanzarse a la piscina	وضع لعب الخصم في مصيدة التسلل
32. Larguero	عارضة المرمى
33. Leñero	لاعب خشن
34. Luminoso	اللوحه الالكترونيه ( لوحه التبديل)
35. Marcador	لوحه التوقيت
36. Marcaje	تغطية
37. Mercado de traspasos	سوق الانتقالات
38. Obstáculo	عرقلة
39. Obús	ضربة قوية
40. Ocasión de oro	فرصة ذهبية



41. Palomero	لاعب صياد الفرص
42. Palomita	ارتماة
43. Pase al hueco	تمرير بالعرض
44. Peinar el balón	لمس الكرة بخفة بالراس
45. Pitar un penalti	احتساب ضربة جزاء
46. Pivote	لاعب ارتكازي
47. Pichichi	الهداف
48. Prima	راتب اللاعب
49. Rasear el balón	لعب ارضي بالكرة
50. Rebote	كرة مرتدة
51. Rechaces	مرتدات
52. Remontada	قلب النتيجة من خسارة الى فوز العودة في المباراة
53. Replegarse	انكماش
54. Retirado	معزل
55. Saque de banda	رمية تماس
56. Saque de puerta	ضربة مرمى
57. Saque/tiro de esquina	ضربة زاوية
58. Sombrero	كرة ساقطة
59. Suplente	بديل
60. Temporada	موسم
61. Tiempo perdido	وقت بدل الضائع
62. Tiquitaca	التيكيتاكا (تمرير الكرة بين اللاعبين بلمسة واحدة)



63. Titular	لاعب رسمي
64. traspaso	انتقال
65. Triplete	يسجل اللاعب ثلاثة اهداف في مباراة عندما
66. Vaselina	رفع الكرة فوق حارس المرمى
67. Vestuario	غرفة تبديل الملابس المنزح
68. Volea	كرة طائرة
69. Zaga	دفاع
70. Zancadilla	عرقلة بالرجل

## Conclusiones:

El trabajo de investigación afecta a los siguientes puntos:

1. El lenguaje deportivo se considera como un lenguaje muy propio y participa de los rasgos del lenguaje coloquial incluyendo reiteraciones frases hechas, muletillas, pobreza léxica, impropiedades semánticas, etc.
2. Los textos deportivos contienen términos principales complementados por otros. Como los siguientes términos complementarios: Como los siguientes términos complementarios:
  - **Olfato goleador** حس تهديفي
  - **Once ideal** التشكيلة المثالية
  - **Jugar en casa** اللعب في ملعب الفريق بين جمهور
3. El lenguaje deportivo comprende algunos rasgos que entre ellos se destacan las siguientes:
  - Función informativa y educativo
  - Transcienda otros ámbitos de la actualidad como la política, la economía y temas relativos a la sociedad.
4. El lenguaje deportivo se nos presenta rica riqueza expresiva y recurre a utilizar figuras retóricas y esto conlleva claramente la creación léxica. por lo tanto se puede decir que el lenguaje deportivo ha enriquecido el lenguaje estándar con cambios lingüísticos y simbólicos y ocupa un lugar los medios de comunicación.



5. El lenguaje deportivo recurre a muchos campos semánticos para que aumente el vocabulario a nivel metafórico: astronomía, animal, cine, economía, etc.
6. Los traductores de los textos deportivos deben tener un amplio conocimiento en los juegos deportivos para que no enfrenten dificultades a la hora de traducir los términos deportivos.

## BIBLIOGRAFIA

1. ALCOBA, L. (1993). *Como hacer el periodismo deportivo*. Madrid : Paraninfo.
2. CANDAU, G. (1992). " *EL lenguaje en la información deportiva*" en Agencia EFE . Madrid : Fundacion G.Sanchez.
3. DALE, Philips S. (1992). *Desarrollo del lenguaje: un enfoque psicolingüístico*. México: Edit. Trillas
4. EBERSOL, M. A. (2015). *Analisis de textos deportivos* . Malaga : la Universidad de Malaga .
5. FERNANDEZ, R. (1991). *Prensa y Lenguaje político*. Madrid : Editorial Fundamentos.
6. HEIDEGGER, Martin (1990). *De camino al habla*. Barcelona: Ediciones del Serbal.
7. IGNACIO, E. I. (2012). *El Diccionario bilingüe árabe- español y español - árabe en ambitos semánticos especializados , el caso del lexico de fútbol* . Cádiz : Univeridad de Cádiz .
8. LOPEZ, A. (1994). *como hacer periodismo deportivo* . Madrid .
9. MARIA, B. J. (1994). *Tendencias cultistas y tendencias vulgares en el español mederno*. MADRID : Paraninfo .



## Referencias bibliográficas: Páginas Web

1. <http://webcache.googleusercontent.com>(Consultado el 20-10-2020)
2. <http://www.palabradefutbol.com/2015/01/07/atletico-2-0-real-madrid-los-indios-de-repuesto-derrotan-sus-vecinos>. (Consultado el 20-10-2020)
3. [https://espndeportes.espn.com/futbol/espana/nota/\\_/id/7488836/barcelona-lionel-messi-luis-suarez-neymar-msn](https://espndeportes.espn.com/futbol/espana/nota/_/id/7488836/barcelona-lionel-messi-luis-suarez-neymar-msn)(Consultado el 20-10-2020)
4. <https://www.benditofutbol.com/futbol-internacional/audiencia-television-real-madrid-barcelona.html>(Consultado el 17-10-2020)
5. <https://www.goal.com/es-cl/noticias/el-resumen-del-clasico-barcelona-vs-real-madrid-de-laliga/gwd6t1ahfvcv1ktpgj0ibj6y> (Consultado el 17-10-2020)
6. <https://www.realmadrid.com/aficion/madridistas/concursos-y-sorteos/ganador-del-concurso-somos-madridistas-2>(Consultado el 18-10-2020)
7. <https://www.sport.es/es/noticias/mercado-fichajes/proxima->(Consultado el 18-10-2020)